

Merci à Maggy de Coster pour la traduction de ces poèmes du français en espagnol.

Hédi Bouraoui

Transpoétiquement vôtre
Anthologie (1966-2016)

Transpoeticamente suyo
Antología (1966-2016)

Musocktail *
(«Musocktail»)

* Chicago, Tower Publications, 1966

Création

Je suis annulé par l'Écriture
J'ai atteint ce degré Zéro
Écrire, c'est se trahir
Se dévoiler, crier trop haut :
 Abstraction
 Généralisation
 Simplification.
Je ressors canalisé
Réduit au commun dénominateur
Mon fluide et mes pulsions se sont figés
 en un Objet révélateur
D'un certain malentendu
 dont j'ai été l'auteur.
 **

Creación

Soy anulado por las Escrituras
Alcancé este grado cero
Escribir es traicionarse
Develarse, gritar demasiado alto:
 Abstracción
 Generalización
 Simplificación.
Salgo canalizado
Reducido al denominador común
Mi fluido y mis impulsos se inmovilizaron
 En un objeto revelador
De un cierto malentendido
 Del que fui el autor

OTHELLO

A Sir Laurence Olivier

Excellent wretch! Perdition catch my soul,
But I do love thee! And when I love thee not,
Chaos is come again.

Se teindre la peau Noire et rouge
Sentir la Rose qui se fane au souffle
Se dandiner allègrement de pouvoir
Défier les trônes, les lances, le père
Humer le bonheur de sa femme un soir

Conquérir Ciel et Terre comme la foudre
La parole crible les univers
Faire de son foulard mille nœuds
Qui s'entassent, martelés de gestes absurdes
Remplissant le Temps et l'Espace

Explosion étouffante de Blanc
Sur le lit nuptial de l'Innocence
La cadence du cœur se raffermi
Devant le Vide qui poignarde
L'Héroïsme au sein de sa jouvence.

Otelo

A Sir Laurence Olivier

Excellent wretch! Perdition catch my soul,
But I do love thee! And when I love thee not,
Chaos is come again.

Teñirse la piel Negra y roja
Sentir a la Rosa que se marchita al sopro
Contonearse jovialmente de poder
Desafiar los tronos, las lanzas, al padre
Respirar la felicidad de su esposa una tarde

Conquistar Cielo y Tierra como el rayo
La palabra acriba los universos
Hacer su fular mil nudos
Que se amontonan, martillados por gestos absurdos
Cumpliendo el Tiempo y el Espacio

Explosión sofocante de Blanco
Sobre la cama nupcial de la Inocencia
La cadencia del corazón se fortalece
Delante del Vacío que apuñala
El Heroísmo en el seno de su juventud.

« Ignescence »

inflammable

* Paris, Éditions Silex, 1982

ENFANCE D'AUJOURD'HUI



À ton réveil, tu verras ton écorce endurcie
Et ton innocence aura pris la forme d'un bouclier

On te pousse sans répit à cueillir la rose d'usage
Mais ton cœur nie à jamais la bouture des temps

D'angoisse et de soucis, ton monde est déjà rempli :

Crises aiguës par une triomphante bêtise
Chômage lynchant des corps à peine fleuris
Violence s'abrutissant sur une décadence malade

La ronde continue, qu'y a-t-il de nouveau ?

Une paix qui doit s'acquérir
En plongeant dans la boue des mots
Et l'harmonie qui refuse de flétrir
Se logera dans un silence servi en cadeau.



**

INFANCIA DE HOY

A tu despertar, verás tu corteza endurecida
Y tu inocencia habrá tomado la forma de un escudo

Se te empuja sin tregua a recoger la rosa de uso
Pero tu corazón niega para siempre el esqueje de los tiempos

De angustia y de preocupaciones, tu mundo es ya cumplido:

Crisis aguzadas por una triunfante tontería
Pero que lincha cuerpos apenas adornados con flores
Violencia que se embrutece sobre una decadencia enfermiza
¿ La ronda continúa, que hay de nuevo?

Una paz que debe granjearse
Zambulléndose en el lodo de las palabras
Y la armonía que se niega a marchitar
Se alojará en un silencio servido como regalo.

Arc-en-terre *
(«Arco-en-terra»)

* Toronto, Albion Press, 1991

INSPIRANGULAIRE

Ton éclatement se veut pénétration

Et ton amour fuse de tous
Tes coins de rire
Tes mots se cadastrant en révolution
De tendresse à pétrir dans les cœurs
Accouplés et dépouillés de l'Homme libre

Toi l'étincelle du verbe et du sang
Ta quête vorace recycle l'énergie
De la véracité

Toi ma complice sevrée
Chante le refrain de notre solitude
Pour que s'éveille l'essaim sauvage
D'un Bonheur à portée de grain...

Je te vois dans ta prison qui module
Un estuaire pour mémoire
À tendre sur l'Arc des hantises
ô peau sèche... qui peut arroser
Ton abîme
À l'écoute ton poème

Promène sa renaissance qui siffle
Un bouleversement
Pour un temps la chair bafouée
Célèbre sa fertilité
Et la sagesse douce grince des ans
pour lancer un futur
Éclat d'amants
Dans le feu de l'aventure.

INSPIRANGULARIO

Tu estallido se quiere penetración

Y tu amor brota de todos
Tus rincones de risa
Tus palabras se forman el catastro en revolución
De ternura que hay que amasar en los corazones
Emparejados y despojados del Hombre libre

Tú la chispa del verbo y de la sangre
Tu búsqueda voraz recicla la energía
De la veracidad

Tú mi cómplice privada
Canta el estribillo de nuestra soledad
Para que se despierte el enjambre salvaje
De la Felicidad al alcance de grano...

Te veo en tu prisión que modula
Un estuario para memoria
Al tender sobre el Arco de las obsesiones
O piel seca que puede regar
Tu abismo
Al escuchar tu poema

Pasea su renacimiento que silba
Un trastorno
Por un tiempo la carne burlada
Celebra su fertilidad
Y la dulce sabiduría cruje años
Para lanzar un futuro
Brillo de amantes
En el fuego de la ventura

Reffet Pluriel *
(«Relejo Plural»)

* Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1986

Ilustración de
Gérard SENDREY

KHAMSA(1) TRIOMPHANTE

Triomphante la Khamsa, cette main mauresque déroutée
Le sort, conjure l'œil mauvais du tort. L'Œil et la Nuit
Font écouler la somnolence des voix pour investir le bec du
politique. Guillotine de tant de voies. Vois, Vois, Vois, l'Œil
Du défaitisme, talismans, amulettes et Mektoubs
Aux Marabouts de l'Inflation...

Arabesques de voix qui minent des voix
Microphones de voix qui enterrent des voix
Psalmodies de voix qui occultent des voix
Ainsi galope l'esprit annonciateur des victoires épaisses !

Et la démarche circulaire et la pensée en colimaçon
Et l'imaginaire qui tourne en rond... et les Zéros étranglés de
Soupçon... s'enlisent dans le minaret des vertiges
Hors des trances, le Manque béant charrie
les neurones logiciels à la périphérie de la folie.

Ma main, ma source
Tu viens de faire sauter ton fusible, le courant ne passe qu'à sens
Inverse dans la gueule des Minotaures, et l'énergie ne s'investit
Que dans les bordels de l'Occident, les banques qui brisent les
dents L'Ivresse qui momifie l'élan...
Ramasse chérie, les tessons de mots qui couronneront tes doigts
Et les orteils de Henné fauvesque.

* * *

Alors tu planteras dans tes sillons les haillons de ta pensée
originelle Ton sol imbibera l'encre de ta sagesse et les œillets
De la tendresse orneront les fronts des gouverneurs-épouvantails.

**

KHAMSA(1°) TRIUNFANTE

Triunfante Khamsa, esta mano morisca desvía
La suerte, conjura el ojo malo de la culpa. El Ojo y por la Noche
Hacen despachar la somnolencia de las voces para investir el pico del político.
Guillotina de tantas vías. Ve, Ve, Ve, el Ojo
Del derrotismo, los talismanes, los amuletos y Mektoubs
A los Morabitos de la Inflación...

Arabescos de voz que minan voces
Micrófonos de voz que entierran voces
Salmodia de voz que ocultan voces

¡ Así pon al galope el espíritu anunciador de las victorias espesas!

Y el paso circular y el pensamiento en caracol
Y lo imaginario que está dando vueltas y los Ceros estrangulados de
Sospecha... se hunden en el almiar de los vértigos
 ...Fuera de los trances, la Falta abierta acarrea las
 ...neuronas programas informáticas en la periferia de la locura.

Mi mano, mi fuente
Acabas de explotar tu fusible, la corriente pasa sólo en sentido
Inverso en la boca de los Minotauros, y la energía se invierte
Que en los desórdenes de Occidente, los bancos que quebrantan los dientes La
Embriaguez que momifica el alce...
Recoge mi querida, los cascos de palabras que coronarán tus dedos
y los dedos del pie de Alheña leonada, color leonado
Entonces plantarás en tus surcos los harapos de tu pensamiento original Tu suelo
embeberá la tinta de tu sabiduría y los claveles
De la ternura adornarán las frentes de los gobernadores-espantapájaros.

**

°(1): Talismán en la lengua árabe

Traversées *
(«Travesías»)

* Toronto, CMC Éditions, 2010

PLUME DE QUIÉTUDE

Au-delà du TGV de ma pensée
Je m'envole plume allègre
Ma ligne de mire se fait aquarelle
La dérive du temps récupère la perle

Sa grâce ne m'appartient plus
L'instantané interné dans la mémoire
Me renvoie le glas... de l'autre côté du miroir
Je n'ai plus à provoquer les questions

Dans cette chevauchée rocambolesque
L'important n'est plus l'œillet
Mais la quiétude du palmier

**

PLUMA DE QUIETUD

Más allá del TGV de mi pensamiento
....Despego pluma alegre
Mi línea de mira se hace acuarela
La deriva del tiempo recupera la perla

Su gracia no me pertenece más
Instantáneo internado en la memoria
Me devuelve el tañido fúnebre... al otro lado del espejo
No tengo que provocar más las cuestiones

En este increíble viaje
Lo importante ya no es el clavel
Pero la tranquilidad de la palmera

CARIATIDES EN CLAIR-OBSCUR

À Eszter Forrai

Tu célèbres la beauté
De l'éclair
Dans la nuit utérine
Ton père exécuté

Derrière les barreaux
Ton regard d'enfant
Sculpte l'éternité
Ton père ressuscité

Dans les nuits ravinées
Du plus noir des noirs

La Grande Ourse
Inspire expire

Tes mots renaissants

Ils meublent le silence

Et te voilà
Étoile de David
Dans les clairières
Du Poème
**

CARIÁTIDES EN CLAROSCURO

Para Eszter Forrai

Celebras la belleza
Del relámpago
En la noche uterina
Tu padre matado

Detrás de los barrotes
Tu mirada niño
Esculpe la eternidad
Tu padre resucitado
En las noches cortadas
Del más negro de los negros

La Osa Mayor
Inspira expira

Tus palabras renacientes

Amueblan el silencio

Y aquí estás
Estrella de David
En los claros
Del Poema

DANSE DES MOTS

Mots aimantés de musique
Dansée dans l'arrière-boutique
De l'Univers
L'Homme s'amuse à les accorder
Au lieu de les scander en Actes
Harmonisant climat et paysage

Il ne suffit plus de régler les droits
De la mer sur la terre qui recule
Mais changer les attitudes délétères
Ne pas attendre de prendre les mesures !
**

DANZA DE LAS PALABRAS

Palabras imantadas por música
Bailada en la trastienda
...Del Universo

El Hombre se divierte en concederlos
En vez de escandirlos en Actos
Armonizando clima y paisaje

No basta más reglamentar los derechos
Del mar sobre la tierra que retrocede
Pero cambiar las actitudes deletéreas
No esperar tomar las medidas

SURVIVRE

À Serge Brindeau

Vacille le monde
Dans la main
Tendue au bistouri

L'oiseau poème s'irradie
Dans l'alvéole
Qui déplie le ciel

L'âme laisse sa peau
Le mot résiste
Épure sa migration

Le corps dans sa nuit
S'ennoblit
Transmet l'aurore

Livre des nuits blanches

La mort Le froid
Marbre le laurier
Dans l'intime du noir

Nervures dans les graphes
Déploient l'oracle
L'aube passe sa voix

L'autre côté des miroirs

L'arête du vivant
Perdue à l'éperon
Tranche la langue

Silence qui scintille
Invisible ogive

**

SOBREVIVIR

Para Serge Brindeau

Vacila el mundo
En la mano
Estirado con bisturí

El ave poema se irradia
En el alveolo
Que despliega el cielo

El alma deja su piel
La palabra resiste
Depura su migración

El cuerpo en su noche
ennoblecido
Transmite el amanecer

Libro de noches blancas

Muerte El frío
Laurel de mármol
En la intimidad del negro

Costillas en los gráficos
Despliegan el oráculo
El alba pasa su voz

El otro lado de los espejos

La espina del vivo
Perdido en el espolón
Corta la lengua

Silencio que brilla
Ojiva invisible

NUIT

À Roger Bonhomme

Poète de la nuit tu combats la mort
De ta foi alexandrine
Dans l'épaisseur du néant tu guéris ardemment
Les corps et les mots
par la certitude discrète de demain
Tu remontes les abîmes cet avant-goût de l'Être
Aux gestuelles mystérieuses
Qui magnifient l'alchimie des rêves

La flamme de tes volutes s'est mise à vaciller
Sachant qu'elle n'est Rien :
Intermittence peut-être dans le flot des découvertes
Comment traduire l'oubli de cet écho secret
Qui fait vivre le subtil du Naturel ?

Toi Rossignol crépusculaire tu chantes
L'intraitable caprice des étoiles
Ces phares rassurent l'obsédante espérance
Alors rien n'est perdu de l'éclat qui s'éteint

La voix déroutée du mal-aimé fige le sourire
Dans le bouquet triomphant des souvenirs en fleurs

**

NOCHE

Para Roger Bonhomme

Poeta de noche callado combates la muerte
De tu fe alejandrina
En el espesor de la nada te curas ardientemente
Los cuerpos y las palabras
Por la certeza discreta de mañana
Vuelves a montar los abismos este sabor anticipado del Ser
A los gestuales misteriosos
Que magnifican la alquimia de los sueños
¿ Quién hace vivir lo sutil de la Naturaleza?

Tú Ruiseñor crepuscular cantas
Intratable capricho de las estrellas
Estos faros tranquilizan la obsesiva esperanza

Entonces nada está perdido por el brillo que se apaga

La voz desviada por el malquisto cuaja la sonrisa
En el ramo triunfante de recuerdos en flores

LE 'NON' À VOILES TOUTES

Non, je ne tiens pas à saborder
Le Nif¹ de mes ancêtres
Même dans l'art de tourner de l'œil

Non, je ne veux pas balancer
Ma langue française
Par-dessus bord de son navire croulant

Non, je ne peux pas virer de bord
De ma *Canaduitude* chérie
Même pour le prix d'un poisson d'or

Non, je ne tiens pas à *bourqua*-vêtir
Ma foi en laïcité ardue
Juste pour plaire aux Bondieusards têtus !

Non, je ne veux pas tourner la veste
Aux vérités célestes
De tout mortel au bord de la mort

Non, je ne peux pas larguer
Les sédiments de mes parcours
Dans un monde éclaté sans contour !

Non, je ne tiens pas à fourvoyer
Mon identité millefeuille
Dans la tanière d'un seul label

Non, je ne veux pas brader
L'apport de mes tableaux de bord
Même pour les diamants de la reine d'Angleterre !

Non, je ne veux pas vendre mon âme
Au Diable Vauvert
Même pour un continent de Camembert

¹ « La fierté »

Non, je ne lézarderai jamais
Mes « Non » en toutes leurs couleurs
Puisqu'ils me corrigent quelques travers !

Je laisserai voguer mes « Non »
À voiles toutes
Pour me frayer les routes de la candeur
Et si jamais ils en doutent
Je les prendrai à bras le corps
Pour étouffer torts et déroutes !

Poème paru dans la revue québécoise
« Art Le Sabord », n° 85, février 2010, p. 30.

EL 'NO' TODAS CON LOS VELOS

No, no quiero escabullirme
El *Nif* (2) de mis antepasados
Incluso en el arte de girar el ojo

No, no quiero balancearme
Mi lengua francesa
Por encima de su barco que se desmorona

No, no puedo virar
De mi amada *Canaduitude*(3)
Incluso por el precio de un pez dorado

No, no quiero vestirme de Burka
Mi fe en la ardua laicidad
¡Solo para complacer a los obstinados Falderos de Dios!

No, no quiero cambiar la chaqueta
Verdades celestiales
De cada mortal al borde de la muerte

No, no puedo botar
Los sedimentos de mis cursos
En un mundo roto sin contorno!

No, no quiero engañar
Mi identidad milhojas
En la guarida de una sola etiqueta

No, no quiero vender
La contribución de mis tableros
¡Incluso para los diamantes de la Reina de Inglaterra!

No, no quiero vender mi alma
Al Diablo
Incluso para un continente de Camembert

Jamás me tostaré al sol
Mi "No" en todos sus colores
¡Porque se me corrigen un poco mis defectos!

Dejaré mi "No"
Navega todo
Para abrirme los caminos de la sinceridad
Y si alguna vez lo dudan
Los tomaré con ambos brazos
Para sofocar errores y derrotas!

(2) El Nif= el orgullo

(3°): Canaduitude: neologismo del autor para significar su manera de vivir a la manera canadiense

Poema publicado en la revista de Quebec
"Art Le Sabord", n.º 85, febrero de 2010, p. 30.

MIRACLE VAIN

Comment liquider la famine
Ce désastre planétaire
Cliché consommé à faire pleurer ?

Quand les affamés cèdent à la faim
Toute conscience doit se révolter
Et les mains graciles de s'ouvrir à autrui

Aucune goutte de rosée à l'horizon
Elle leur aurait rendu leur dignité
Et sauvé l'âme des moribonds

Détournée l'aide étrangère par les rassasiés
Qui ratissent oseille et dépouilles
Pour fertiliser leurs miracles

Colonisés dans leur tête
Les néo-pourfendeurs du temps
Taraudent leur peuple et
Étouffent tout Naturel à naître

Paysage lapidaire de tout un Continent

Les enjambées grotesques foisonnent
Et apaisent seulement les moutons du Sillage
Bafouant mémoire originelle
Chants de la tribu et langues indigènes

Quand la tête du panier est pourrie
Qui peut assainir les tourments du bas-fond ?
Oh cette envie de béquiller pour les démunis
À quêter l'ordre du renouveau !

Laisser les cils battre le tam-tam des larmes
Et la dignité reprendre ses droits d'oraison

Poèmes parus dans la revue
« Poésie sur Seine », Paris,
n° 80, novembre 2012, p. 60-61.

MILAGRO VANO

¿Cómo liquidar el hambre
Este desastre planetario
Lugar común consumido a hacer llorar?

Cuando los hambrientos ceden al hambre
Toda conciencia debe rebelarse
Y las manos gráciles abrirse a otro

Ninguna gota de rocío en el horizonte
Les habría devuelto su dignidad
Y salvado el alma de los moribundos

La ayuda extranjera apartada por los hartos
Que rastrillan plata y despojas
Para fertilizar sus milagros

Colonizados en su cabeza
Los neo-perdonavidas del tiempo
Aterrajan su pueblo y
Asfixian toda Naturaleza que nace

Paisaje lapidario de todo un Continente

Las zancadas grotescas se multiplican
Y apaciguan solamente los carneros de la Estela
Burlándose de memoria original
Cantos de la tribu y lenguas indígenas

Cuando la cabeza de la cesta es podrida
¿Quién puede sanear los tormentos de la hondonada?
¡OH esta envidia de ayudar a los desheredados
A buscar la orden de la renovación!

Dejar las pestañas latir el tam-tam de las lágrimas
Y la dignidad retomar sus derechos de oración

Poemas publicados en la revista
" Poésie-sur-Seine ", París,
N ° 80, noviembre de 2012, p. 60-61.

Passerelles *

* Poésie inédite

Pasarelas
Poesía inédita

PASSERELLES

Passerelles entre
Écriture et Peinture
Et vice-versa

Chaque Art maintient sa spécificité
Dialogue... et interpelle le Différent
En toute dignité !

Passerelles entre
Poésie... Prose... Poésie... Peinture... fantaisie...
Va-et-vient en douceur
Juste pour assouplir une quelconque Raideur !

En Nomadanses de Formes... de Figures
Vivent...béances... vides... trous...
Tous les danseurs se tiennent en grappes
Et forment la ronde du Passe-partout !

Les passerelles ont accompli
Le miracle de la mouvance
Sans indécence... entrave... ni incohérence !

Abolies violence... guerres... transgression...
Pour que Fluidité circule sans frontière
Passe sans litige... ni interruption !

Ici les passerelles performent échanges
Tout s'envole à tire d'ailes... en Archanges !

**

PASARELAS

Pasarelas entre
Escritura y pintura
y vice versa

Cada arte mantiene su especificidad
Dialoga... e interpela lo Diferente
¡ en toda dignidad!

Pasarelas entre
Poesía... Prosa... Poesía... Pintura fantasía...
va-y-ven con suavidad
¡ Simplemente para flexibilizar una rigidez cualquiera!

En formas de danzas nómades... Figuras
Viven aperturas... Vacías... hoyos...
Todos los bailarines se cogen en racimos
¡ y forman la ronda de paso por todas partes!

Las pasarelas cumplieron
 el milagro de la esfera de influencia
¡ sin indecencia... traba... ni incoherencia!

¡Abolidas violencia... guerras... transgresión...
Para que fluidez circule sin frontera
Pase sin litigio ... ni interrupción!

Aquí las pasarelas performan cambias
¡ Todo despega a todo vuelo en arcángeles!

LA VIE...

La vie est tel ce ciel
Clair et brouillé...
Des nuages teintés de
Soleil qui disparaît
D'autres sombres annoncent
L'orage en un tournant de coin
Puis au loin... pipe une lumière
Indiquant peut-être un chemin
Vers l'infini de l'inconnu !

LA VIDA...

La vida es tal este cielo
Claro y nublado...
Nubes teñidas de
Sol que desaparece
Otras sombras anuncian
La tormenta en una vuelta de esquina
Luego a lo lejos surge una luz
Indicando tal vez un camino
Hasta el infinito de lo desconocido

(Poemas traducidos por francés por Maggy De Coster, France)